



CHAPITRE 132

CHAPTER 132

Loi concernant l'Association des médecins de langue française du Canada

An Act concerning the Association des médecins de langue française du Canada

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

[Assented to, the 28th of March, 1947]

Préambule.

ATTENDU que l'Association des médecins de langue française du Canada, corporation constituée sous l'empire de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec et ayant son siège social à Montréal, a, par sa pétition, exposé:

Qu'elle a été formée dans les buts suivants: rallier sur un terrain commun, culturel et professionnel, les médecins de langue française du Canada; organiser des congrès scientifiques; publier des revues et périodiques médicaux et scientifiques; sauvegarder les intérêts professionnels de ses membres; encourager, maintenir ou établir d'autres œuvres analogues;

Que les progrès réalisés par cette association, la poursuite ultérieure de ses buts et la dispersion de ses membres, recrutés dans des régions éloignées les unes des autres, nécessitent des changements dans son mode légal d'administration et de fonctionnement, et des pouvoirs nouveaux qui ne peuvent lui être accordés que par une loi de la Législature;

Attendu que ladite association a demandé l'adoption d'une loi à cet effet;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

WHEREAS the "Association des médecins de langue française du Canada", incorporated under Part III of the Quebec Companies Act and having its head office in Montreal, has, by its petition, represented:

That it has been formed with the following objects in view: to rally on common cultural and professional grounds, the physicians of the French language of Canada; to organize scientific congresses; to publish medical and scientific journals and periodicals; to safeguard the professional interests of its members; to encourage, maintain or establish any other similar works;

That the progress accomplished by this association, the ulterior furthering of its aims, and the spreading out of its membership which is recruited in widely-distributed regions, call for changes in its legal mode of administration and operation, and for additional powers which can only be granted by an act of the Legislature;

Whereas the said association has prayed for the passing of an act to this effect;

Whereas it is expedient to grant such prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. L'Association des médecins de langue française du Canada, constituée sous l'empire de la troisième partie de la Loi des compagnies de Québec, est maintenue en existence comme corporation, avec siège social à Montréal, et elle est dorénavant régie par les dispositions qui suivent.

2. Elle possède les pouvoirs et est assujettie aux obligations ordinaires des corporations, sauf les dérogations prévues par la présente loi.

3. Dans l'exercice de ses pouvoirs corporatifs elle peut, entre autres, organiser des congrès scientifiques, publier des revues et périodiques médicaux et scientifiques, sauvegarder, par les moyens légaux à sa disposition, les intérêts professionnels de ses membres, encourager, maintenir ou établir d'autres œuvres analogues et louer, acquérir et posséder, par donation ou à titre onéreux, les biens meubles et immeubles d'une valeur totale n'excédant pas cent mille dollars nécessaires à la poursuite de ses fins et en disposer à titre onéreux.

Direction et administration

4. L'Association est dirigée et administrée par un conseil formé des membres suivants, au nombre total d'au plus soixante:

a) Les membres en office de l'exécutif constitué en vertu de l'article 7;

b) Les membres du comité du congrès général en cours, nommé en vertu de l'article 8;

c) Les anciens présidents des congrès généraux;

d) Les anciens directeurs généraux de l'Association;

e) Les représentants des régions où s'exerce l'activité de l'Association, élus par le conseil, pour un terme de quatre ans, avec remplacement ou réélection de la moitié de ces représentants à tous les deux ans.

5. Le conseil a, entre autres, les pouvoirs et devoirs suivants:

a) Voir à la direction et à l'administration générales de l'Association;

1. The Association des médecins de langue française du Canada, incorporated under Part III of the Quebec Companies Act, is maintained in existence as a corporation, with its head office in Montreal, and it shall henceforth be governed by the following provisions.

2. It shall possess the powers and be subject to the ordinary obligations of corporations, save for any derogations provided for in this act.

3. In the exercise of its corporate powers, it may, amongst other things, organize scientific congresses, publish medical and scientific journals and periodicals, safeguard, by the legal means at its disposal, the professional interests of its members, encourage, maintain or establish other similar works and rent, acquire and possess, through donations or by onerous title, moveable and immoveable properties of a total value not exceeding one hundred thousand dollars necessary for the furthering of its aims and to dispose of same for valuable consideration.

Direction and administration

4. The Association is governed and administered by a council composed of the following members not exceeding sixty in number:

a. The members presently in office of the Executive as constituted under the provisions of section 7;

b. The members of the Committee of the current general congress, named under the provisions of section 8;

c. The former presidents of the general congresses;

d. The former directors-general of the Association;

e. The representatives from those regions where the Association carries on its activities, elected by the council, for a four year term, with replacement or re-election of half of such representatives every second year.

5. The council has, amongst others, the following powers and obligations:

a. To see to the general supervision and administration of the Association;

b) Suggérer les sujets scientifiques qui peuvent être mis à l'étude aux différents congrès de l'Association;

c) Déterminer les endroits où se tiennent ces congrès;

d) Élire les officiers de l'exécutif et des comités des congrès;

e) Recevoir les rapports de l'exécutif et des comités des congrès;

f) Étudier les questions concernant l'Association et la médecine en général;

g) Nommer les comités, permanents ou temporaires, qu'il juge utiles au bon fonctionnement et au progrès de l'Association.

b. To make suggestions on scientific topics which may be discussed at the various congresses of the Association;

c. To determine the place where such congresses shall be held;

d. To elect the officers on the Executive and on the congress-committees;

e. To receive the reports of the Executive and of the congress-committees;

f. To make a study of questions concerning the Association and medicine in general;

g. To name the committees, permanent or temporary, which are deemed necessary for the proper functioning and for the progress of the Association.

Séances.

6. Le conseil doit siéger, pour l'exécution des affaires de l'Association, en séance régulière, aux endroits et aux dates déterminés par les règlements, qui doivent prévoir au moins une séance par année.

6. The council shall sit, for the carrying-out of the affairs of the Association, in a regular meeting, at the places and on the dates determined by the by-laws, which must provide for at least one meeting per year. Sittings.

Exécutif.

7. Dans les intervalles des séances du conseil, les affaires de l'association sont administrées par un organisme appelé "Exécutif de l'Association" qui, pendant ces intervalles, exerce tous les pouvoirs et est assujéti à toutes les obligations du Conseil de l'Association.

7. During the intervals between the meetings of the council, the affairs of the Association shall be administered by a body called "Executive of the Association" which, during such intervals, shall exercise all the powers and be subject to all the obligations of the Council of the Association. Executive.

Composition.

Cet exécutif se compose:

a) Du directeur général de l'Association, élu pour une période de six ans;

b) Du secrétaire général de l'Association, élu pour une période de six ans;

c) Du président du dernier congrès général;

d) Du président, du premier vice-président, du secrétaire et du trésorier du comité du congrès général en cours.

Such Executive is composed of:

a. A director-general of the Association, elected for a period of six years;

b. A general-secretary of the Association, elected for a period of six years;

c. The president of the last general congress;

d. The president, the first vice-president, the secretary and the treasurer of the committee of the current general congress. Composition.

Comité du congrès.

8. Après chaque congrès général de l'Association, un comité, désigné sous le nom de "Comité du congrès général en cours", constitué d'un président, du nombre de vice-présidents prévu par les règlements et ne devant pas excéder six, d'un secrétaire et d'un trésorier, doit être nommé par le Conseil de l'Association pour préparer le congrès général suivant.

8. After each general congress of the Association, a committee, to be known under the name of "Committee of the current general congress", composed of a president, of as many vice-presidents as are provided for by the by-laws, and which is not to exceed six in number, of a secretary and of a treasurer, shall be named by the Council of the Association to prepare the next general congress. Committee of congress.

Durée
d'office.

Les membres de ce comité restent en office pendant les six mois suivant la nomination de leurs successeurs, qui entrent alors en fonctions.

The members of such committee shall remain in office for six months following the nomination of their successors who shall then take office. Term of office.

Officiers de l'Association

Officiers
de l'Asso-
ciation.

9. Les officiers de l'Association, nommés par le conseil, sont les suivants et exercent les fonctions et accomplissent les devoirs qui leur sont assignés par la présente loi et par les règlements de l'Association, à savoir:

a) Un directeur général, qui préside les assemblées de l'exécutif et du conseil, signe les procès-verbaux, décide des questions d'ordre, sauf le droit de l'assemblée de renverser sa décision par un vote des deux tiers des membres présents, et exerce un vote prépondérant au cas d'égalité de voix;

b) Le président du congrès général en cours, qui préside les assemblées et les assises du comité de ce congrès;

c) Le premier vice-président du congrès général en cours qui, d'office ou sur demande de l'exécutif, remplace le président au cas de décès ou d'impossibilité d'agir de ce dernier;

d) Le secrétaire-trésorier général, qui a la garde du sceau, des livres, registres ou autres documents de l'Association, compile la liste des membres avec indication de leurs adresses, a la garde des fonds de l'Association et, à la demande du directeur général, convoque les assemblées de l'exécutif et du conseil;

e) Le secrétaire général du congrès, chargé de la correspondance, de la rédaction et de la signature, avec le président, des procès-verbaux, et de la convocation, à la demande du président, du comité du congrès général en cours;

f) Le trésorier du comité du congrès. Il a la responsabilité des fonds dont ce comité dispose pour l'organisation du congrès en cours. Il signe, après autorisation de ce comité, conjointement avec le président ou le secrétaire, tous les chèques, mandats, billets et autres effets de commerce, tient la comptabilité, prépare un rapport final au conseil et remet au secré-

Officers of the Association

9. The officers of the Association, named by the council, are the following and exercise the functions and fulfill the duties assigned to them by the present act and by the by-laws of the Association, namely:

a. A director-general who shall preside over the meetings of the Executive and of the council, sign all minutes, decide on points of order, saving the right of the meeting to reverse his decision by a two-thirds vote of the members present, and cast a deciding vote in case of an equal division of votes;

b. The president of the current general congress, who presides over the meetings and the assizes of the Committee of such congress;

c. The first vice-president of the current general congress who, *ex officio* or upon request of the Executive, replaces the president in the event of the latter's death or impossibility to act;

d. The general secretary-treasurer, who is the keeper of the seal, of the books, registers or other documents of the Association, compiles the list of the members together with their addresses, is custodian of the funds of the Association and on the request of the general-director, convenes the meetings of the Executive and of the council;

e. The general-secretary of the congress charged with the correspondance, the drawing-up and the signing, together with the president, of the minutes, and, upon request of the president, of the convening of the Committee of the current general congress;

f. The treasurer of the Committee of the congress. He is responsible for the funds upon which the Committee may draw for the organization of the current congress. After being authorized by such Committee, he shall sign, together with the president or the secretary, all cheques, drafts, notes and other negotiable instruments, has charge of the accounts, pre-

Officers
of the As-
sociation.

taire-trésorier général tous les titres, documents, valeurs et fonds provenant du congrès tenu pendant son terme d'office.

pares a final report to the council and delivers to the general secretary-treasurer all titles, documents, securities and funds derived from the congress held during his term of office.

Vérificateur

Vérificateur.

10. L'exécutif doit nommer chaque année un vérificateur recommandé par le conseil et faisant partie de l'Institut des comptables agréés de Québec pour faire l'examen des livres du secrétaire-trésorier général et du trésorier du congrès chaque fois qu'il en est requis par le directeur-général, l'exécutif ou le conseil. Tous les rapports du secrétaire-trésorier général et du trésorier du congrès doivent être vérifiés et acceptés par ce vérificateur avant d'être soumis au conseil.

Auditor

Auditor.

10. Each year the Executive shall name an auditor recommended by the council and who is a member of the Institute of Chartered Accountants of Quebec, to examine the books of the general secretary-treasurer and of the treasurer of the congress each time the director-general, the executive or the council, shall request him to do so. All statements of the general secretary-treasurer and of the treasurer of the congress shall be audited and accepted by such auditor before being submitted to the council.

Règlements

Règlementation.

11. Il est loisible au conseil d'adopter des règlements non incompatibles avec la présente loi, concernant:

a) Les conditions d'admission et l'expulsion des membres de l'Association;

b) L'exercice des fonctions et l'accomplissement des devoirs des membres du conseil, de l'exécutif, du comité du congrès, des divers autres comités qui peuvent être formés, des officiers de l'Association, du vérificateur et des préposés et employés de l'Association;

c) Les honoraires et les dépenses des officiers de l'Association;

d) La préparation et la tenue des congrès et des assemblées des différents organismes de l'Association;

e) La tenue et la conduite des élections prévues par la présente loi;

f) Toutes matières de régie interne et de procédure et en général toutes modalités et toutes mesures propres à assurer le bon fonctionnement et l'exécution de la présente loi.

Amendements.

Tout amendement fait à ces règlements par l'exécutif, dans les intervalles des assemblées du conseil, est valide jusqu'à ce qu'il soit désapprouvé par ce dernier.

By-laws

Regulating power.

11. The council may lawfully adopt by-laws not inconsistent with the present act, concerning:

a. The conditions under which members of the Association may be admitted and expelled;

b. The carrying out of the functions and the discharging of duties of the members of the council, of the Executive, of the Committee of the congress, of the various other committees, which may be formed, of the officers of the Association, of the auditor and of the agents and the staff of the Association;

c. The fees and expenses of the officers of the Association;

d. The preparation and the holding of the congresses and of the meetings of the various bodies of the Association;

e. The holding and carrying-out of elections provided for by this act;

f. All matters pertaining to internal administration and procedure and in general, all ways and means tending to insure the proper functioning and carrying-out of this act.

Any amendment made to such by-laws by the Executive, during the intervals between the meetings of the council, is valid until it has been rejected by the latter.

Change-
ment du
siège so-
cial.

12. Le Conseil peut aussi, de temps en temps, lorsqu'il le juge dans l'intérêt de l'Association, décréter par règlement le changement du siège social de l'Association et qui sera dans la province de Québec. Avis de ce changement doit être donné sans retard dans la *Gazette officielle de Québec*.

12. The council may also, from time to time, when it deems it to be in the interests of the Association, decree by by-law that the head office of the Association shall be transferred but to be within the Province of Quebec. Notice of such transfer must be given without delay in the *Quebec Official Gazette*.

Dispositions spéciales

Special Provisions

Réélec-
tion.

13. Les membres du conseil et des divers comités, ainsi que les officiers de l'Association, sont rééligibles aux mêmes fonctions.

13. The members of the council and of the various committees, as well as the officers of the Association, shall be re-eligible to the same office.

Durée
d'office.

14. Les membres actuels du conseil, de l'exécutif et du comité du congrès, ainsi que les officiers de l'Association, sont maintenus en fonctions jusqu'à leur remplacement ou leur réélection sous l'autorité de la présente loi.

14. The present members of the council, of the Executive and of the Committee of the congress as well as the officers of the Association shall be maintained in office until they are replaced or re-elected under the provisions of the present act.

Règle-
ments
continues.

15. Les règlements actuels de l'Association sont maintenus en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été abrogés, remplacés ou modifiés sous l'empire de la présente loi.

15. The present by-laws of the Association shall continue to be in effect until they are repealed, replaced or amended under the provisions of this act.

Dissolu-
tion.

16. Advenant la dissolution de l'Association, ses biens seront dévolus, en parts égales, aux diverses facultés de médecine de langue française du Canada.

16. In the event of the dissolution of the Association, its property shall devolve, in equal shares, to the various medical Faculties of the French language in Canada.

Entrée en
vigueur.

17. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

17. This act shall come into force on the day of its sanction.